

CONVENTIO**INTER APOSTOLICAM SEDEM ET REMPUBLICAM CAZAKISTANAM.****IOANNES PAULUS PP. II**

DIE XXIV SEPTEMBRIS ANNI MCMXCVIII AB ANGELO CARD. SODANO, SECRETARIO STATUS, ATQUE A KASYMZHOMART K. TOKAEV, MINISTRO AB EXTERIS NEGOTIIS REIPUBLICAE CAZAKISTANAE, QUIBUS HUIUS NEGOTII PERFICIENDI CAUSA LIBERA MANDATA CONCREDITA ERANT, HAEC QUAE SEQUITUR CONVENTIO INITA EST:

**Қасиетті Тақ пен Қдзақстан Республикасы арасындағы
Өзара қатынастар туралы****КЕЛІСІМ**

Бұдан былай Тараптар деп, ал біржақғы міндеттемелерде Қасиетті Тақ пен Қазақстан Республикасы деп аталатын Қасиетті Тақ пен Қдзақстан Республикасы,

өздерінің халықаралық құқық нормаларына адалдығын растай отырып,

Қдсиетті Тақ пен Қазақстан Республикасы арасындағы тең қарым-қатынастарды құрметтеу және бір-бірінің ішкі істеріне араласпау принциптеріне сәйкес дамытуға тілекбiлдiре отырып,

төмендегілер жөнiнде келiстi:

1-бап

Тараптар өздерінің құқықтары мен өкілеттіктерін жүзеге асыруда өзара еркіндікті таниды және өзара қарым-қатынастар мен халықар игілігі үшін ынтымақгастығында бұл принципті құрметтеуге міндеттенеді.

2-бап

Қдзақстан Республикасының құзыретті органдары қолданыстағы заңдарға сәйкес Католиктік Шіркеудің жекелеген шіркеулері немесе өзге де мекемелеріне қызметке тағайындалған Католиктік Шіркеудің шетелден келген мүшелеріне тағайындалудың бүкіл кезеңіне олардың Қазақстан аумағында болуына рұқсат беретін болады.

3-бап

Қазақстан Республикасы Католиктік Шіркеудің олар юстиция органдарына тіркелгеннен кейін канондық құқық кодексімен көзделінген құқықгық қабілеті болуы мүмкін архиоцездер, диоцездер (епархийлер) немесе апостолдық әкімшіліктер, приходтар, діни қауымдастықтар, миссиялар, ассоциациялар, семинариялар, колледждер, мектептер немесе тәрбие мекемелері субъектілерінің заңды тұлғаларға тән құқықгық қабілетін таниды.

4-бап

Құзырлы шіркеу өкіметтері Қазақстан Республикасының құзырлы органдарына Қазақстан Республикасының заңдарына сәйкес оларды мемлекеттік заңды тұлғалар реестріне енгізу үшін Католиктік Шіркеудің жаңа субъектілерін құру немесе іс жүзіндегі субъектілерін тану актілерінің дәлме-дәл көшірмелерін беретін болады.

5-бап

Католиктік Шіркеудің Қазақстан Республикасындағы құзырлы органдары құзырлы мемлекеттің органдарға шіркеу қызметшілерін тағайындау туралы хабардар ететін болады.

6-бап

Қазақстан Республикасы Католиктік Шіркеуге өз ұлттық заңдарына сәйкес Шіркеудің мұқғажына орай қажетті үйлер мен Шіркеудің пастырлық қызметіне қажетті осындай болуы мүмкін шіркеулер, приходтық үйлер, үй-жайлар немесе діни өлеуметтік-мөдени, катехизиторлық, білім беру және қайырымдылық қызметтерді жүзеге асыруға қажетті ғимараттар салу үшін жер учаскелерін меншікке немесе пайдалануға алу мүмкіндігін беретін болады.

Католиктік Шіркеудің меншік құқығын қорғау Қазақстан Республикасының заңдарына сәйкес жүзеге асырылады.

7-бап

Қазақстан Республикасы Католиктік мектептер ретінде канондық құқықгық субъектілер жасаған және солар басқаратын немесе канондық құқық нормаларына бағынатын және осы Келісімнің 3-бабына сәйкес құзырлы шіркеу өкіметтері осындай деп таныған мектептерді мойындайды.

8-бап

Қазақстан Республикасы Католиктік Шіркеудің әр түрлі деңгейдегі және мақсаттағы өз мектептерін құру және оларды Қазақстан Республикасының заңдары мен Канондық Құқық нормаларына сәйкес басқару құқығын мойындайды. Католиктік Шіркеудің діни оқу мекемелерінде оқитын Қазақстан Республикасының азаматтары Қазақстан Республикасы заңдарында қарастырылған жеңілдіктерді пайдаланады.

9-бап

Қазақстан Республикасы Католиктік шіркеудің өзінің қайырымдылық және рухани миссияларын орындау үшін қажетті жеке медициналық және әлеуметтік мекемелерінің іс-әрекетін ұйымдастыру және қолдау құқығын таниды; бұндай қызмет Қазақстан Республикасының заңдарына сәйкес жүзеге асырылуы мүмкін.

10-бап

Қазақстан Республикасы Католиктік Шіркеудің тарапынан мемлекеттік денсаулық сақтау, қолдаулық мекемелеріндегі және тұтқында ұстау орындарындағы дін ұстанушыларға діни бойынша көмек көрсетуіне жәрдемдеседі.

11-бап

Қазақстан Республикасы Католиктік Шіркеудің өз көзқарастары мен принциптерін еркін білдіру, соның ішінде оның Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңдарына сәйкес бұқаралық ақпарат құралдарын пайдалану құқығын мойындайды.

12-бап

Тараптар мәдениет саласындағы қатынастарды дамытуда өзара мүдделілікті растай отырып, Қазақстан Республикасындағы мекемелер мен бүкіл дүниежүзіндегі католиктік мекемелердің байланыстарын кеңейтуге жәрдемдесетін болады және Тараптардың ішкі заңдарына сәйкес діни оқу орындары мен зерттеу орталықтарының студенттер алмасуына жәрдемдеседі.

13-бап

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру немесе қолдану бойынша пікір таластар пайда болған жағдайда, Тараптар оларды келіссөздер және консультациялар жолымен шешеді.

14-бап

Тараптардың өзара келісуі бойынша осы Келісімге өзгертулер мен толықғырулар енгізілуі мүмкін.

15-бап

Осы Келісім Тараптардың оның күшіне енуі үшін қажетті ішкі мемлекеттік рәсімдерді орындағаны туралы өзара мәлімдеген сәттен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім он жыл бойы қолданыста болады және, егер Тараптардың ешқайсысы оның қолданысын өзінің тоқтатқысы келетіні туралы тілегін екінші Тарапқа алты ай бұрын жазбаша мәлімдемесе, оның күші әрбір ретте келесі бесжылдық мерзімге өздігінен ұзартылатын болады.

1998 жылғы 24 қыркүйекте Ватикан қаласында екі данада, әрқайсысы казак, ағылшын және орыс тілдерінде жасалды, сондай-ақ барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде пікір алшақтығы туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінді басшылыққа алатын болады.

Анджело Кардинал Содано

Қасымжомарт Тоқаев мырза

**ҚАСИЕТТІ ТАҚ
ҮШІН**

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ҮШІН**

AGREEMENT

between the Holy See and the Republic of Kazakhstan on mutual relations

The Holy See and the Republic of Kazakhstan, hereafter referred to as the Parties, accept the following as binding both the Holy See and the Republic of Kazakhstan

acknowledging their adhérence to the norms of international law

and desiring to develop mutual relations between the Holy See and the Republic of Kazakhstan in accordance with the principles of respect and non-interference in internal affairs

have agreed as follows:

Article 1

The Parties acknowledge mutual freedom in the exercise of their rights and powers and commit themselves to respect this principle in their mutual relations and in their cooperation for the good of people.

Article 2

The authorities of the Republic of Kazakhstan shall grant residence permits to members of the Catholic Church from abroad appointed for service in the particular Churches or other institutions of the Catholic Church in the territory of the Republic of Kazakhstan, for the whole period of their assignment, in conformity with the existing legislation.

Article 3

The Republic of Kazakhstan recognizes the juridical capacity of legal persons for such entities of the Catholic Church for which provision is made in the Codes of Canon Law, such as Archdioceses, Diocèses (Eparchies) or Apostolic Administrations, Parishes, Religious Communities, Mis-

sions, Associations, Seminaries, Colleges, Schools and Educational Institutions, after their registration with the organs of justice.

Article 4

The competent ecclesiastical authorities shall transmit to the competent State organs of the Republic of Kazakhstan an authentic copy of the acts of the establishment of new entities or of the recognition of existing entities of the Catholic Church for their inclusion in the State register of legal personalities in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.

Article 5

The competent ecclesiastical authorities of the Catholic Church in Kazakhstan shall inform the competent State authorities about the appointment of ecclesiastical ministers.

Article 6

The Republic of Kazakhstan in conformity with its national legislation shall give the Catholic Church the possibility of acquiring through ownership or lease, corresponding to the needs of the Church, buildings and plots of land for the construction of the buildings necessary for the pastoral service of the Church, such as Churches, parish houses, houses of residences for the performance of religious, socio-cultural, catechetical, educational and charitable activities.

The protection of the right of ownership of the Catholic Church shall be guaranteed in conformity with the legislation of the Republic of Kazakhstan.

Article 7

The Republic of Kazakhstan recognizes as included under the name of Catholic schools: schools founded and directed by canonical entities with legal capacity or subject to the norms of Canon Law and recognized as

such by the comp  tent ecclesiastical authorities in conformity with Article 3 of the pr  sent Agreement.

Artide 8

The Republic of Kazakhstan recognizes the right of the Catholic Church to establish its own schools at various lev  is and for various purposes and to govern them in conformity with the l  gislation of the Republic of Kazakhstan and the norms of Canon Law. Citizens of the Republic of Kazakhstan studying in ecclesiastical educational institutions of the Catholic Church enjoy the privil  ges which are provided for by the l  gislation of the Republic of Kazakhstan.

Artide 9

The Republic of Kazakhstan recognizes the right of the Catholic Church to organize and support the activity of its own medical and social institutions which are necessary for the discharge of its charitable and spiritual mission; such activities are to be carried out in conformity with the appropriate laws of the Republic of Kazakhstan.

Artide 10

The Republic of Kazakhstan shall facilitate the rendering of spiritual assistance by the Catholic Church to the faithful residing in State-run health and care institutions and places of confinement.

Artide 11

The Republic of Kazakhstan recognizes the right of the Catholic Church to express freely its views and principles, including its right to make use of the mass media in accordance with the current l  gislation of the Republic of Kazakhstan.

Article 12

The Parties, acknowledging mutual interest in the development of relations in the field of culture, shall encourage the broadening of ties between institutions in the Republic of Kazakhstan and Catholic institutions in the whole world, and will facilitate the exchange of students between ecclesiastical educational institutions and research centers in accordance with the internal legislation of the Parties.

Article 13

In case controversies should arise regarding the interpretation or application of the provisions of the present Agreement the Parties will resolve them by way of negotiations and consultations.

Article 14

Changes and additions may be made to the present Agreement by mutual consent of the Parties.

Article 15

This Agreement shall enter into force from the moment of reciprocal notification of the fulfillment by the Parties of the procedures necessary for its entrance into force.

This Agreement will remain in force for a period of 10 years and its force will automatically be extended for subsequent five-years periods thereafter, until such time that either Party sends the other, within six months, a written notification of its desire to discontinue the force of this Agreement.

Given in the Vatican on the 24 September 1998, in two duplicates, each in the English, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic.

In case divergence should arise on the interpretation of the provisions of the présent Agreement, the English language text shall prevail.

ANGELUS Card. SODANO

For the Holy See

KASYMZHOMART K. TOKAEV

For the Republic of Kazakhstan

СОГЛАШЕНИЕ

между Святым Престолом и Республикой Казахстан о взаимоотношениях

Святой Престол и Республика Казахстан, далее именуемые Сторонами, а в односторонних обязательствах Святым Престолом и Республикой Казахстан,

подтверждая свою приверженность нормам международного права

и желая развивать равные отношения между Святым Престолом и Республикой Казахстан в соответствии с принципами уважения и невмешательства во внутренние дела,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны признают взаимную свободу в осуществлении своих прав и полномочий и обязуются уважать этот принцип в своих взаимоотношениях и сотрудничестве на благо народов.

Статья 2

Компетентные органы Республики Казахстан будут предоставлять разрешение на пребывание членам Католической Церкви из-за рубежа, назначенным на службу в отдельные церкви или иные учреждения Католической Церкви на территории Казахстана, на весь период их назначения, в соответствии с действующим законодательством.

Статья 3

Республика Казахстан признает правоспособность юридического лица за такими субъектами Католической Церкви, правоспособность которых предусмотрена кодексами канонического права, каковыми могут быть архидиоцезы, диоцезы (епархии) или апостольские администрации, приходы, религиозные общины, миссии, ассоциации, семинарии, колледжи, школы или учреждения воспитания после их регистрации в органах юстиции.

Статья 4

Компетентные церковные власти будут передавать компетентным государственным органам Республики Казахстан аутентичные копии актов создания новых или признания существующих объектов Католической Церкви для включения их в государственный реестр юридических лиц, в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

Статья 5

Компетентные органы Католической Церкви в Республике Казахстан будут информировать компетентные государственные органы о назначении церковных служителей.

Статья 6

Республика Казахстан в соответствии со своим национальным законодательством будет предоставлять Католической Церкви возможность приобретения в собственность или пользование соответствующих потребностям Церкви зданий и участков земли для строительства сооружений, необходимых в пастырской службе Церкви, какими могут быть церкви, приходские дома, дома или помещения для осуществления религиозной, социально-культурной, катехизаторской, образовательной и благотворительной деятельности.

Охрана права собственности Католической Церкви осуществляется в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

Статья 7

Республика Казахстан признает в качестве Католических школ школы, созданные и управляемые субъектами канонической правоспособности, или же подчиняющиеся нормам канонического права и признанные в качестве таковых компетентными церковными властями в соответствии со Статьей 3 настоящего Соглашения.

Статья 8

Республика Казахстан признает право Католической Церкви создавать собственные школы различного уровня и предназначения и управлять ими в соответствии с законодательством Республики Казахстан и нормами Канонического Права. Граждане Республики Казахстан, обучающиеся в духовных учебных заведениях Католической Церкви, пользуются льготами, предусмотренными законодательством Республики Казахстан.

Статья 9

Республика Казахстан признает право Католической Церкви организовывать и поддерживать деятельность собственных медицинских и социальных заведений, необходимых для исполнения ее благотворительной и духовной миссии; такая деятельность должна осуществляться в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

Статья 10

Республика Казахстан будет способствовать оказанию со стороны Католической Церкви духовной помощи верующим, находящимся в государственных учреждениях здравоохранения, опеки и в местах заключения.

Статья 11

Республика Казахстан признает право Католической Церкви свободно выражать свои взгляды и принципы, в том числе ее право использовать средства массовой информации, в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

Статья 12

Стороны, подтверждая взаимную заинтересованность в развитии отношений в области культуры, будут поощрять расширение связей между учреждениями в Республике Казахстан и католическими учреждениями во всем мире и будут способствовать обмену студентами духовных учебных заведений и исследовательских центров в соответствии с внутренним законодательством Сторон.

Статья 13

В случае возникновения споров по толкованию или применению положений настоящего Соглашения Стороны будут разрешать их путем переговоров и консультаций.

Статья 14

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному согласию Сторон.

Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента взаимного уведомления о выполнении Сторонами процедур, необходимых для вступления его в силу.

Настоящее Соглашение будет действовать в течении 10 лет и его действие будет автоматически продлеваться каждый раз на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон за шесть месяцев не направит другой Стороне письменное уведомление о своем желании прекратить его действие.

Совершено в Ватикане 24 сентября 1998 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут руководствоваться текстом на английском языке.

Анджело Кардинал Содано

Токаев Касымжомарт К.

ЗА СВЯТОЙ ПРЕСТОЛ

**ЗА РЕСПУБЛИКУ
КАЗАХСТАН**

Nos AUTEM EANDEM CONVENTIONEM, QUAM DILIGENTER INSPEXIMUS AC VOLUNTATI NOSTRAE CONFORMEM INVENIMUS, RATAM HABEMUS ET CONFIRMAMUS.

IN QUORUM FIDEM SOLLEMNE HOC RATIFICATIONIS DOCUMENTUM NOSTRA SUBSCRIPTIONE MUNIMUS EIQUE SIGNUM NOSTRUM APPONI IUBEMUS.

DATUM ROMAE, APUD SANCTUM PETRUM, DIE XXIV MENSIS IUNII, ANNO MCMXCIX, PONTIFICATUS NOSTRI VICESIMO PRIMO.